

映画分析から教材作成へ

『スラムドッグ\$ミリオネア』 ‘Slumdog Millionaire’ (2009)

作成者: 東海林康彦

映画紹介

主人公の若者ジャマールは人気 TV 番組「クイズ・ミリオネア」に出演し、教育をまともに受けていないにもかかわらず、高学歴者が成し得なかった金額を勝ち取ろうとしていることで、不正の疑いをかけられ尋問を受ける。

クイズの質問が出題される度、思い出したくもない、自らの辛く悲しい過去が蘇る。しかし、その先にあるのは、億万長者と初恋の相手との再会という「運命」だった。

貧しさの反動から、金銭欲に溺れ、自滅して行く兄と、貧しさに耐えながらも、直向きな愛を追及する弟の対照的な人生のあり方も描いている。

物語では、国民的映画俳優や宗教の暴動、暴力団(マフィア)の台頭と都市の発展、など、貧困が重要な要因になっているインドの下層階級の人々が抱える問題をあちらこちらにちりばめていることから、実は主人公は貧民階級の人々全体を象徴し、物語の結末はその人々の願いを代弁しているといえるのではないか。金だけあれば人生何とかなるものでもない、という別な問題もあるが。

英語に関しては、英米の英語は基盤にはしているものの、独自性があるインド英語が聞ける。しかも、登場人物はヒンドゥー語とのバイリンガルである。単語の面では、chai-walla や computer-ji を例に、インド英語社会でしか通常は使用されないとされる wallah や-ji というヒンドゥー語から来ている単語と、英語圏で普通に使われている単語との組み合わせによる「コード・ミキシング」や、会話中に英語とヒンドゥー語が混在する「コード・スイッチング」の観察が出来るので、日本語話者にとって「二重言語併用」とはどうあるべきかを考えるのにも役に立つであろう。発音面でも、そり舌音の多用や v と w がつづり字と発音の間で入れ替わる現象があるが、立派に「インド英語」として確立していることを考えると、英米語信仰式発音教育を考え直す良い機会ではないか。

(748 語)

『映画のセリフ (Movie Line)』

— Like I said, you don't have to be a genius. (SP p.36)

— Money and woman, the reasons to make most mistakes in life. (SP p.102)

ATEM 『スラムドッグ\$ミリオネア』 ‘Slumdog Millionaire’ (2009)

ジャンル: 貧困、差別、メディア 作成者:東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日:March 2010
中級向け

キャスト&スタッフ (CAST & STAFF)

監督 ダニー・ボイル Danny Boyle

ダニー・ボイルは 1956 年生まれの英国出身の監督で、2008 年にこの映画でアカデミー監督賞を受賞。その他の代表作は、ユアン・マクレガー主演の『トレイン・スポティング』(1996 年)、レオナルド・ディカプリオ主演の『ザ・ビーチ』(2000 年)などである。

原作『ぼくと 1 ルピーの神様』(英名:“Q & A: A Novel”) ヴィカス・スワラップ Vikas Swarup

脚本 サイモン・ビューフォイ Simon Beaufoy

デヴ・パテル Dev Patel (ジャマール・マリク Jamal K. Malik)

フリーダ・ピント Freida Pinto (ラティカ Latika)

マドウル・ミッタル Madhur Mittal (サリーム・マリク Salim Malik)

アニル・カプール Anil Kapoor (プレーム・クマール Prem Kapur)

イルファン・カーン Irrfan Khan (警部 Police Inspector)

・配給: ギャガ・コミュニケーションズ



タージ・マハールをまえにして、観光ガイドをはじめめる兄弟。



TVクイズショーに出場して、勝ち進むジャマール・マリク。

ATEM 『スラムドッグ\$ミリオネア』 ‘Slumdog Millionaire’ (2009)

ジャンル: 貧困、差別、メディア 作成者:東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日:March 2010
中級向け

・<映画分析>

●トピック／テーマ／メッセージ ⇒情報／学習効果
(Effective Information)

・逆境においても、愛や誠実さを失わない精神力

●言語: 「映画英語」のカテゴリー

(category of SCREEN ENGLISH / CINEMA ENGLISH)

- ・非標準英語:インド英語
- ・尋問スタイルの質問形式
- ・クイズ形式のQ&A
- ・観光ガイド英語
- ・電話英会話

●映像+音声 ⇒ teachable scenes

・DVD: ‘Slumdog Millionaire’ C- 5 and 12

●映画リテラシー (film /movie /cinema literacy)

第81回アカデミー賞で作品賞、監督賞ほか8部門を受賞した。

●資料

『スラムドッグ\$ミリオネア』 ‘Slumdog Millionaire’ (2009)

SCREENPLAY 名作映画完全セリフ集

DVD: 『スラムドッグ\$ミリオネア』 ‘Slumdog Millionaire’

© Celador Films and Channel 4 Television Corporation

『スラムドッグ\$ミリオンア』 教材: Teachable Scene

# 1	No need to be a genius? (馬鹿でも分かる)	DVD C-5 Appx: 15 sec SP p.36-38
-----	--------------------------------------	------------------------------------

場面の説明 (outline of the scene)

ジャマールが映画のスターを当てる問題に対する答についてコメントをしたところ、言い方が悪かったのか、それとも、本当に相手を軽蔑していったのかは分かりにくい、2回目に同じことを言ったところ意味が変わり、尋問者の1人を憤慨させたので、説明を追加した、もしくは、言い方を変えた場面である。

JAMAL : You don't have to be a ¹genius.

SRINIVAS: I knew it was ²Amitabh Bachchan.

JAMAL : Like I said, you don't have to be a genius. He's the most famous man in India.

(30語)

# 2	A Pseudo Guide at the Taj Mahal (タージ・マハールのニセ観光ガイド)	DVD C- 12 Appx: 2 min SP p.70
-----	---	----------------------------------

場面の説明 (outline of the scene)

ジャマールが外国人観光客相手に、ニセのガイドをする場面である。セリフに関係代名詞が混じり、口語体より文語体になっていることに注意。

MIDDLE JAMAL : ³The Taj Mahal was built by ⁴Emperor Khurram for his wife Mumtaz, who was ⁵the maximum beautiful woman in the world. Now when she died, the emperor decided to build this ⁶five-star hotel, for everyone who would like to visit her ⁷tomb. But he died in fifteen eighty-seven before any of the rooms were built or any of the ⁸lifts. But the swimming pool as you can see, was completed ⁹on schedule ¹⁰in top-class fashion.

(75語)

# 3	Two reasons for mistakes (失敗する二つの理由)	DVD C- 12 Appx: 1 min SP p. 100-102
-----	---	--

場面の説明 (outline of the scene)

マンションでラティカと一緒にいたところへ兄のサリームが突然現れ、ジャマールが追い出され、尋問でその後二人に会ったかを尋ねられる場面。

ここでは、英語とヒンディー語が使われている。どのような事が、どちらの言語で表現されているかと、その理由を考えてほしい。

発音面では”woman”の”w”が警部は/v/なのに対し、ジャマールはそのまま/w/と発音している。

さらに、警部の二つ目の質問にジャマールが返答するのに「間」があった。フィクションなので、真意は分からないが、この間を長く感じるか短く感じるかには文化差もあるかも知れない。

INSPECTOR: So...did you see them again?

JAMAL: I wouldn't be here if I had.

INSPECTOR: Was she pretty?

-----SILENCE-----

INSPECTOR: Hmm, I guess not.

JAMAL: The most beautiful woman in the world.

SRINIVAS: He means, the bitch of the slum.

INSPECTOR: Hey! Hey! Hey!

SRINIVAS: (in Hindi) Calm damn, troublemaker.

INSPECTOR: Well, well, the slumdog ¹¹barks. Money and woman, the reasons to make most mistakes in life. Looks like you are mixed up with both. Srinivas...

SRINIVAS: (in Hindi) Yes.

INSPECTOR: You need the exercise. Go and get me something to eat.

SRINIVAS: Yes, sir.

(68語)

[Words & Expressions]

1. genius 天才。 “don't have to be”が付くことで反対の意味になる。
2. Amitabh Bachchan インドの有名な映画俳優アミターブ・バッチャン。
3. The Taj Mahal タージ・マハール。(世界遺産はアグラにあり、同名のホテルは首都ニューデリーにある。)

ATEM 『スラムドッグ\$ミリオンア』 ‘Slumdog Millionaire’ (2009)

ジャンル: 貧困、差別、メディア 作成者: 東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日: March 2010
中級向け

4. Emperor Khurram クーラム皇帝。ジャマールのデタラメの説明の中に登場する。本当にタージ・マハールを建てたのはシャー・ジャハン皇帝で、妻はムムタズ・マハル。
5. the maximum beautiful woman 正しくは、”the most beautiful woman”。
6. five-star hotel 5つ星ホテル。
7. tomb 墓
8. lifts 北米英語や日本語のエレベーター。
9. on schedule スケジュールの通りに。
10. in top-class fashion 最高の様式で。
11. barks (動物が)吠える。ジャマールのことを「犬」扱いにしている。

参考文献:

The Internet Movie Database (March 2010) <http://www.imdb.com/title/tt1010048/>

Wikipedia (March 2010) http://en.wikipedia.org/wiki/Taj_Mahal

翻訳: 曾根田 憲三監修 宮本節子、清水友子、滝口晴生、有泉宇宙、渡辺幸倫、杉本孝子、大塚光子、曾根田憲三 訳 (2009) 『スラムドッグ\$ミリオンア』
SCREENPLAY 名作映画完全セリフ集

-----< Exercises >-----

[Discussion] The Meaning of Repetitions:

Watch the scene # 1 and discuss the following issues.

1. Why do you think Srinivas became upset.

2. The reason Jamal repeated the same thing twice and added “He’s the most famous man in India”.

3. The difference of the meanings of the first and second "you don't have to be a genius".

4. Did you feel the silence/pause long or short? Why?

[Finding the Truth] Fact and Fictions of the Taj Mahal and Tokyo:

A. Watch and read the scene # 2. Read below from Wikipedia. See if you can spot the lies.

Source: Wikipedia (March 2010) http://en.wikipedia.org/wiki/Taj_Mahal

Taj Mahal

The Taj Mahal is a mausoleum located in Agra, India, built by Mughal emperor Shah Jahan in memory of his favorite wife, Mumtaz Mahal.

The Taj Mahal (also "the Taj") is considered the finest example of Mughal architecture, a style that combines elements from Persian, Indian, and Islamic architectural styles. In 1983, the Taj Mahal became a UNESCO World Heritage Site and was cited as "the jewel of Muslim art in India and one of the universally admired masterpieces of the world's heritage."

Origin and inspiration

In 1631, Shah Jahan, emperor during the Mughal empire's period of greatest prosperity, was griefstricken when his third wife, Mumtaz Mahal, died during the birth of their fourteenth child, Gauhara Begum. Construction of the Taj Mahal began in 1632, one year after her death. The court chronicles of Shah Jahan's grief illustrate the love story traditionally held as an inspiration for Taj Mahal. The principal mausoleum was completed in 1648 and the surrounding buildings and garden were finished five years later. Emperor Shah Jahan himself described the Taj in these words

B. Tell us about Tokyo by using the keywords and filling in the blanks below.

PLACES: Tokyo Tower, Roppongi, Imperial Palace, Shibuya.

TRANSPORT SYSTEM: JR, Yamanote Line, subway.

_____ was built by for _____.
_____ decided to build, for everyone who would like to
_____. _____ as you can see, was completed on
schedule in top-class fashion.

C. *You are asked to be a tourist guide of Tokyo without much preparation. Fill in the blanks with your own knowledge and tell us.*

Tokyo is the _____ of Japan with so many _____ and is famous for _____. During the _____, Tokyo gets _____ because _____. The best time to visit is _____. There are nice _____. For example, _____ is highly recommended.

[Code-switching in Action] Two Reasons for the Consequence:

You are with a 20 year old male British student, Harry from London who is studying Japanese. After both of you have watched the film “Slumdog Millionaire”, he started talking to you about the scene # 3. Here is the conversation. Fill in the blanks. You can use the words and phrases given below if you cannot come up with your own ideas.

Words & Phrases: good-looking, success(ful), music, life, passion, sincerity, hungry-spirit, guts, jobs, persistence, humour, friends, education, philosophy, principles.

HARRY: どの scene が面白かった？

YOU: I like the one that _____.

HARRY: ボクもそこ favourite だよ。Yes, there was a scene that Jamal was forced to leave the flat by his brother Salim and switched back to the police questioning scene in which he said ‘the most beautiful woman in the world’ to describe his first love.

YOU: The most beautiful woman って Latika のことだよな。

HARRY: そう。その後、警部が interesting なこと言ってたね。‘*Money and woman, the reasons to make most mistakes*’. What do you think?

YOU: _____ . (In English.)

HARRY: そうだね。じゃあ、それをもじって「人生で成功する」には？ woman や money 以外で。

YOU: _____ and _____, the reasons to _____.

HARRY: True! うまい！本当だね。それじゃ、「彼氏とか彼女をゲットする」には？

YOU: _____ and _____, the reasons to _____.

HARRY: Yes! いいこと聞いた！ I’ll have to remember that! Thanks!